

ÖZGEÇMİŞ



ADI, SOYADI: **ÇAĞLAR TANYERİ**

DOĞUM TARİHİ: 06.07.1960

DOĞUM YERİ: İstanbul

EV ADRESİ: Yeni Çamlıca Mah. Acarlar Sitesi F4 Blok, Kat 7, Daire 16
ATAŞEHİR-İSTANBUL

TELEFON: 0537 4341762

E-MAIL: caglar_tanyeri@yahoo.com

Eğitim

2003

İstanbul Üniversitesi, Ed. Fak., Alman Dili ve Edebiyatı (doktora)

1989

İstanbul Üniversitesi, Ed. Fak., Alman Dili ve Edebiyatı (yüksek lisans)

1985

İstanbul Üniversitesi, Ed. Fak., Alman Dili ve Edebiyatı (lisans)

1981

Avusturya Lisesi

İş Deneyimi

2006-2010

Okan Üniversitesi'nde öğretim elemanı (Yardımcı Doçent)

1999-2006

İstanbul Üniversitesi, Ed. Fak., Batı Dilleri Bölümü, Almanca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalında öğretim elemanı (Okutman Doktor)

1986-1999

İstanbul Üniversitesi/ Edebiyat Fakültesi ve Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi/ Yabancı Diller Eğitim Bölümü/Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalında öğretim elemanı (Okutman)

Tezler

2003

"Bir Edebiyat Metni Olarak Peter Weiss'in 'Direnmenin Estetiği' Adlı Romanında Anlama ve Aktarma Süreçleri" başlıklı doktora tezi

1989

"Alman Yazınında 18. YY'dan 20. YY'a Efendi-Uşak İlişkisi Motifi (Lessing, Büchner, Brecht, Walser, Handke)" başlıklı yüksek lisans tezi

Yönetilen Yüksek Lisans Tezleri

Gülden Akyol, "Türkiye'de 1980-2000 Yılları Arasında Çeviri Dergileri Üzerinden Çeviri Eleştirisine Bakış", Okan Üniversitesi, 2008

Murat Sözen, "Türkiye'de Kafka Çevirileri Bağlamında 'Şarkıcı Josefine ya da Fare Ulusu' Üzerinden Kamuran Şipal'in Yeri", Okan Üniversitesi, 2009

Bildiriler

2006

-Der Stellenwert und die Rezeption der Aesthetik des Widerstands in der Türkei 2006, kritische Reflexionen der Übersetzer/2006 Türkiye'sinde Direnmenin Estetiği'nin Yeri ve Alımlanışı, Çevirmenlerin Eleştirel Düşünceleri (Prof. Dr. Turgay Kurultay ile birlikte, Iserlohn 2006)

-Perspektiven der Rezeption von Peter Weiss' Aesthetik des Widerstands in der heutigen Türkei / Bugünün Türkiye'sinde Direnmenin Estetiği ve Alımlama Perspektifleri (Prof.Dr. Turgay Kurultay ile birlikte, Essen 2006)

-Bildiri Kitabı: Arnd Beise, Jens Birkmeyer, Michael Hoffmann (Hrsg.) / Diese bebende, kühne zaehe Hoffnung/25 Jahre Peter Weiss, Die Aesthetik des Widerstands, Röhrig Universitaetsverlag 2008 Makale: Die *Aesthetik des Widerstands* in türkischer Übersetzung. Eine Aktualisierung nach 25 Jahren, s 201-217 (Prof. Dr. Turgay Kurultay'la birlikte)

-Direnmenin Estetiği'nin Türkiye'de Alımlanışı (Goethe Enstitüsü, YKY, İsveç Konsolosluğu işbirliğiyle: Yazı ve Filmleriyle Peter Weiss, 6 Mayıs 2006)

1997

-Bilimselliğın Neresindeyiz? Türkiye'de Kültür Bilimleri Alanındaki Çalışmalar Üzerine Bazı Gözlemler ve Düşünceler (Prof. Dr. Turgay Kurultay'la birlikte, VI. Germanistik Sempozyumu, Mersin)

1995

-Yükseköğretimde Almanca Yazılı Anlatım Dersleri - Sorunlar, Öneriler (Prof. Dr. Nilüfer Tapan'la birlikte, Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi Sayı 9)

1990

-Yüksek Öğretimde Edebiyat Eleştirisi ("Türkiye'de Alman Dili ve Edebiyatı Eğitimi" başlıklı seminer için, İstanbul)

Paneller

2010

-Panel

"Çevirmenin Çilesi", Çevirmenler ve Eserleri

Moderatörler: Sâkine Eruz, Turgay Kurultay

Katılımcılar: Vedat Çorlu, Kasım Egit, Yadigâr Egit, Ingrid Iren, Senail Özkan, Çağlar Tanyeri

Düzenleyen: Dr. Richard Wittmann, Orient-Institut Istanbul, Dr. Sâkine Eruz
İ.Ü Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü

2009

-Panel : "Üniversitelerdeki Çeviribilim Bölümleri ve Eğitim Stratejileri"

Yöneten : Çağlar Tanyeri

Konuşmacılar: Turgay Kurultay, Saliha Paker

Düzenleyen: Tüyap Kitap Fuarı çerçevesinde ÇEVBİR (Kitap Çevirmenleri Meslek Birliği)

8 KASIM 2009 PAZAR / BÜYÜKADA SALON Saat :17.00-18.00

-Panel: "Çeviride Nitelik Sorunları"

Konuşmacılar: Çağlar Tanyeri, Aslı Biçen, Taylan Tosun, Selahattin Özpallabıyıklar

Düzenleyen: Tüyap Kitap Fuarı çerçevesinde ÇEVBİR (Kitap Çevirmenleri Meslek Birliği)

2 KASIM PAZARTESİ 2009 DOĞAN HIZLAN KİTAPLIĞI (HEYBELİADA SALONU) Saat:14.45-16.15

-ÇEVİRİ VE ŞİİR ŞENLİĞİ 2/NHKM (Nâzım Hikmet Kültür Merkezi) –ÇN (Çevirmenin Notu) Ortak Etkinliği/ Edebiyat Çevirisine Eleştirel Bakış, Konuşmacı : Çağlar Tanyeri Moderatör : Gonca Özmen

2007

-Haliç Üniversitesi Mütercim Tercümanlık Bölümü'nün düzenlediği "Türkiye'nin Çevirmenleri" başlıklı konferans dizisinin ikincisinde (Türkiyenin Çevirmenleri 2 : Çağlar Tanyeri, Turgay Kurultay) konuk konuşmacı

-Çevbir'in düzenlediği çeviri söyleşileri çerçevesinde „Türkçeden Dünya Dillerine Avrupa'da Kitap Çevirmenliği“ adlı panelin moderatörlüğü (Katılımcılar : Ingrid Iren, Hanneke van der Heijden, Rafael Carpintero Ortega)

2006

-Round Table: Peter Weiss' Aesthetik des Widerstands aus heutiger Sicht- deutsche und türkische Perspektiven/Almanya ve Türkiye'de Bugünün

Açısından Direnmenin Estetiği (Yöneten Arnd Beise/Diğer Katılımcılar: Prof. Dr. Turgay Kurultay, Doçent. Dr. Mediha Göbenli, Michael Hofmann, Paderborn 2006)

2005

-Dr. Çağlar Tanyeri, Ingrid Iren ve Dr. Christoph K. Neumann'ın katılımlarıyla "Orhan Pamuk Akşamı"/"Orhan Pamuk Abend" – mit Ingrid Iren, Dr. Çağlar Tanyeri, Dr. Christoph K. Neumann
Düzenleyen: Evangelische Gemeinde Katholische Pfarrei

-Panel konusu: Edebiyatta Modernizm (Düzenleyen: İstanbul Üniversitesi, Öğrenci Kültür Merkezi / Diğer Katılımcılar: Doç.Dr Ataol Behramoğlu, Doç.Dr Nedret Öztokat, Doç.Dr Murat Seçkin)

2004

-Cogito Söyleşi Dizisinde Çeviriye Kuramsal Bakış (Düzenleyen: YKY) Panel Konusu: Çeviri Eleştirisi/ Kusursuz Çeviri Mümkün mü? (Yöneten: Yard. Doç.Dr Elif Daldeniz/Diğer Katılımcı: Prof.Dr Hasan Anamur)

1999

-Forum/Türkiye'de Çevirmen Olmak (Düzenleyen: İstanbul Üniversitesi) Panel Konusu: Edebiyat Çevirisi (Yöneten: Prof. Dr. Saliha Paker/Diğer Katılımcılar: Müge Gürsoy, Abdullah Yılmaz)

Tiyatro/Çeviri Eleştirileri, Kitap Tanıtımları, Söyleşi

2010

-*Sıcak Nal* Edebiyat Dergisi, Karşı Pencere S. 68-73 (Prof. Dr. Turgay Kurultay'la birlikte)

2009

-Bir Edebiyat Metni Olarak Peter Weiss'in 'Direnmenin Estetiği' Adlı Romanında Anlama ve Aktarma Süreçleri" /Çevirmenin Notu 9

2007

-Küçük İlanlar : Çevirmene Çeviri Eleştirisi Aranıyor (www.cevbir.org)

-Gelenek Uyanır ve Moderniteye 'Hayırlı Sabahlar' Diler (www.ceviribilim.com)

2006

-Çeviribilim Açısından Edebiyat Çevirisi (www.ceviribilim.com)

-Çevirmenin Özgürlüğü (www.ceviribilim.com)

- « Peter Weiss'ı Çevirmek » (Sabah Kitap Sayı Ocak 2006, Röportajı yapan : Figen Yanık)

- « Direnmenin Estetiği'nde Kurucu Öğeler ve Diyalektik Anlatım Stratejisi »
(Sabah Kitap Sayı Ocak 2006)

2003

-“Çeviri ve Çeviri Eleştirisi” (Cumhuriyet Kitap Sayı 715, Ekim 2003)

1992

-“Fayton Soruşturması” (Gösteri Dergisi Sayı 144)

-“Macbeth” (IV. Uluslararası İstanbul Tiyatro Festivali Kitapçığı)

-“Bertolt Brecht ve ‘Kafkas Tebeşir Dairesi’ ” (Üçüncü Uluslararası İstanbul Tiyatro Festivali Tanıtım Kitapçığı)

-“Üç Şekerli Demli Çay: Bir Çeviri Eleştirisi” (Prof. Dr. Nilüfer Tapan’la Birlikte, Metis Çeviri Sayı 19)

-“Yabancı Gözüyle Göçmen Yazını” (Gösteri Dergisi Sayı 144)

-“Nasıl Bir Eğitim İstiyoruz : ‘Yaratıcı Toplum Yolunda Çağdaş Eğitim’ Adlı Kitap Bu Konuda Uzmanların Görüşlerini Biraraya Getiriyor” (Güneş Gazetesi)

1991

-“Çok Sevimli ve Güncel Bir Yergi : Aslan Asker Şvayk” (Milliyet Sanat Dergisi Sayı 256)

-“Tiyatro Eleştirisi ve Eleştirmen” (Tiyatro Anadolu, Anadolu Üniversitesi Devlet Konservatuvarı Yayınları, Bahar '91)

-“Çağdaş Kültürümüze Genel Bir Yaklaşım” (Milliyet Sanat Dergisi Sayı 264)

1990

- « Tiyatroda Yaratıcılık ve Modern İki Oyun » (Milliyet Sanat Dergisi Sayı 251)

-“Rotterdam Tiyatro Festivali'nde Klasiklere Çağdaş Yorumlar” (Gösteri Dergisi Sayı 121)

-“Buruk Ezgi” (Gösteri Dergisi Sayı 115)

1989

-“Çek Cumhurbaşkanı Vaclav Havel'in ‘Bildirim’i : İnsani Durumlara Gönderme” (Cumhuriyet Kitap Eki Sayı 43)

Çeviriler

2023

Micheala Mutig “Kendimi Neden Yetersiz Hissediyorum?” (Mundi Kitap)

2022

Byung-Chul Han "Ritüellerin Yok Oluşuna Dair" (İnka)

Özcan Mutlu "Almanya Nasıl Vatan Oldu?" (Doğan Kitap, Hulki Demirel ile birlikte)

Herta Müller "Yürekteki Hayvan" (Siren Yayınları)

Stefan Zweig "Hayatın Mucizeleri" (Koridor Yayınları)

2021

Newsletter Bahar 2021 (Orient Institut İstanbul)

Stefan Selke "Dijital güvenlik açığı ve enformasyonel yeterlilik bağlamında insanın kendini ölçmesi." (Orient Institut İstanbul, 2021)

Byung-Chul Han "Kapitalizm ve Ölüm Dürtüsü" (İnka)

2020

Franz Kafka "Aforizmalar" (Koridor Yayınları)

Stefan Zweig "Cenevre Gölü Hadisesi/Bir Çöküşün Öyküsü" (Koridor Yayınları)

2019

Stefan Zweig "Ayışığı/Sokağı/Alacakaranlıkta Bir Hikâye" (Koridor Yayınları)

2017

Franz Kafka „Dava“ (Koridor Yayınları)

Johann Wolfgang von Goethe „Elli Yaşında Bir Erkek“ (Kırmızı Kedi)

Sigmund Freud „Kültürel Cinsel Ahlak ve Modern Sinirlilik“ (Telos Yayınları)

2016

Immanuel Kant „Öteki Dünyaya Yolculuğumun Sahici Hikayesi“ (Kırmızı Kedi Yayınları)

Franz Kafka „Dönüşüm“ (Koridor Yayınları)

Stefan Zweig „Satranç“ (Koridor Yayınları)

Sigmund Freud „Bilinçsiz Olan“ (Telos Yayınları)

Sigmund Freud „Bakirelik Tabusu“ (Telos Yayınları)

Sigmund Freud „Savaşın ve Ölümün Güncelliği“ (Telos Yayınları)

Franz Kafka „Felice'ye Mektuplar“ (İş Bankası Kültür Yayınları, Turgay Kurultay ve Murat Sözen ile birlikte)

2014

Wilhelm Genazino “O Gün İçin Bir Şemsiye” (Jaguar)

2013

Herta Müller „Tek Bacaklı Yolcu“ (Siren)

Heinz Peter Schwerfel “Sinema ve Sanat: Bir Aşk Hikâyesi” (RES)

Martin Sabrow “Yakın Tarihin Zamanı” (Cogito/Tarihyazıcılığı, S 357-380)

2011

Rolf Lappert „Eve Yüzmek“ (Ayrıntı)

2010

Joseph Vogl „Tereddüt Üzerine“ (Metis)

2009

Dieter Forte „Sırtımdaki Ev“ (Metis)

2007

Rainer Funk „Ben ve Biz/Postmodern İnsanın Psikanalizi“ (YKY, İnceleme)

2005

Peter Weiss « Direnmenin Estetiği » (YKY/ İletişim, Turgay Kurultay ile birlikte)

2003

Christoph Ransmayr “Son Dünya” (Dost)

2002

Norbert Gstrein «İngiltere Yılları» (Can)

2000

Nora K. - Vittorio Hösle “Ölü Filozoflar Kahvesi” (Arion)

1997

Herta Müller “Yürekteki Hayvan” (Telos)

1992

TRT 2'de yayınlanan “Türklerle Bin Yıl” adlı belgesel yapımda metin çevirmenliği

1991

“E Viva Verdi: Politik Opera” (İstanbul Devlet Opera ve Balesi Tanıtım Kitapçığı)

1990

“Kısa Öykü: Modern Yazında Biçim Deneyi / Erna Kritsch Neuse” (Metis Çeviri Sayı 12)

“ ‘Fantazi’ Oyunundan Duyulan Haz” (Metis Çeviri Sayı 15)

1989

Bertrand Russell / “Korkusuz Eğitim” (Afa Yayınları için çevrilmiş fakat yayınlanmamış kitap)

1988

“Düşler / Günter Eich” (Metis Çeviri Sayı 5)

Çevirmen Olarak Katıldığı Projeler

-Goethe-Institut’un düzenlediği “Yakın Bakış” adlı edebiyat projesinde çevirmen, 2008

-Goethe-Institut ve Literarisches Colloquium Berlin (LCB) işbirliği ile hazırlanan, „Yayınevi Metropolü İstanbul’da Beş Yazar“ başlıklı projede Ingo Schulze ve Perikles Monioudis’in çevirmeni, 2009

-Fischer Vakfı’nın “Adımlar” başlıklı edebiyat çevirisi projesinde kitap çevirmeni. Çeviri ürün : Dieter Forte, Sırtımdaki Ev, Metis Yayınevi, 2009

-İsviçre/Leukerbad Edebiyat festivali kapsamında yazar Rolf Lappert ile birlikte çeviri atölyesi, Haziran 2010

-Goethe-Institut’un düzenlediği “Yollarda” adlı edebiyat projesinde çevirmen, 2010/2011

-Prohelvetia destekli İsviçre edebiyatı çevirileri projesinde kitap çevirmeni. Çeviri Ürün : Rolf Lappert, Eve Yüzmek, Ayrıntı Yayınevi, 2011